

Алина Патракова

студентка III курса факультета Гуманитарных Технологий
университета Высшая Антропологическая Школа

ХОЗЯИН «МИОРИТИЧЕСКОГО ПРОСТРАНСТВА»

Patracova A. The Lord of the “Mioritic” Space.

Based on a selection of landscape-related Romanian lexemes, the author distinguishes such inter-related essential cultural concepts as “equilibrium” and “host” or “lord”, which can be linked with an earlier thesis of “mioritic space” (where hills alternate with valleys, also Romanian spiritual space), advanced by a Romanian philosopher Lucian Blaga.

Введение

В данной статье представлены некоторые наблюдения, которые были выявлены в ходе исследования одного из фрагментов языковой картины мира — ландшафта — на материале словарей румынского языка. Целью статьи является описание концептов равновесия, хозяина, меры и др., которые, вероятно, играют ключевую роль в данной языковой картине мира.

Интерпретация накопленных данных в ходе словарного анализа строилась на том предположении, что языковая картина мира — это именно *система* представлений, а значит, все ее фрагменты при всем их разнообразии и даже кажущейся противоречивости взаимодействуют между собой по определенным принципам.

Речь шла о том, чтобы, идя от частного к общему, попытаться выявить те концепты, которые играют важную роль в румынской языковой картине мира. Конечно, не стоит переоценивать метод дедукции: на основании одного фрагмента невозможно реконструировать целостную картину. Однако данное исследование может помочь найти тот угол зрения, который определяет отношение носителя румынского языка к окружающему миру.

Согласно В.А.Масловой, языковая картина мира не является чем-то неповторимым,

что отличается от реальной картины, а представляет собой ее специфическую окраску. Это обусловлено национальной значимостью предметов и явлений окружающего мира и проявляется в избирательном отношении к ним. Вопрос о том, что именно определяет эту национальную значимость, представляется весьма интересным. Известно, что на это избирательное отношение оказывают влияние особенности деятельности, образа жизни и национальной культуры данного народа (Маслова 2001: 66). Что же именно обусловило такую расстановку акцентов в исследуемой языковой картине мира? Вопрос остается пока открытым.

Статистическая обработка составленной словарной выборки (466 слов) позволила классифицировать накопленный материал и выявить некоторые категории, которые отличаются особым разнообразием синонимов. Наиболее распространенными являются слова, обозначающие возвышенности, леса и сельскохозяйственный ландшафт (поля, пастбища), а также реки и источники. Важно отметить большое количество регионализмов и слов с уменьшительно-ласкательным суффиксом.

Интересный материал для исследования представляли не только словарные значения слов, но и устойчивые выражения.

Отношение человека к земле

Возникло предположение, что в румынской языковой картине мира отношение к окружающему ландшафту можно назвать хозяйственным. Это особенно ярко проявляется в тех словах, которые относятся к земледелию. Очевидно, что в данном случае хозяйственное отношение приобретает особое значение.

С понятием пригодности связано освоение земли. В русском языке словосочетание «осваивать землю» указывает на то понимание, что землю надо сделать «своей» (аспект собственности). На румынский язык это переводится несколько иначе: *a valorifica¹ pământul* (букв. *выявлять ценность, стоимость земли*). Таким образом, здесь на первый план выходит другой аспект отношения к земле — более практический, хозяйственный. Условно его можно обозначить как «извлечение пользы».

Для сравнения можно привести пример английского эквивалента этого словосочетания: *to develop a new territory* (букв. *развивать новую территорию*). Слово *to develop* многозначно, поэтому, не углубляясь в его семантику, можно лишь предположить, что в данном словосочетании отражается стремление к совершенствованию и развитию осваиваемой земли.

В качестве наглядного примера есть и такие немецкие слова, как *Neuländerschließung* (от глагола *erschließen²*, букв. *раскрытие новой земли, делание ее доступной*), *Neulandgewinnung* (от глагола *gewinnen³*, букв. *извлечение выгоды из новой земли*).

Таким образом, можем наблюдать, что в разных языках одно и то же действие отражается с разных точек зрения. При этом есть и сходство: человек в целом относится к окружающей его природе как *хозяин*.

Концепт равновесия

Есть предположение, что в румынской картине мира важную роль играет концепт равновесия. На румынский язык *равновесие* можно перевести как *simplănire, echilibru, balanță*, из которых первое слово представляет для нас особый интерес.

Толковый словарь румынского языка предлагает следующий набор значений (см. Табл. 1).

Здесь стоит обратить внимание на несколько важных моментов. Прежде всего, в самом слове *simplănire* заложено действие. Если для русского языка равновесие — это, скорее, состояние⁴ (пассивность), то в румынском языке данное слово представляет собой отглагольное существительное, что указывает на процесс (активность). Глагол *a simplăni*, от которого оно образовано, обладает богатым синонимическим рядом (23 слова):

a aduce, a alege, a apropia, a asemăna, a asemui, a chibzui, a cântări, a codi, a decide, a ezita, a fixa, a gândi, a potrivi, a pregeta, a proiecta, a semăna, a socoti, a stabili, a șovăi, a intenționa, a judeca, a plănuși, a hotări.

Таким образом, понятие *simplănire* как бы подразумевает процесс и результат этих действий, которые переданы представленными синонимами. Это может быть уравнивание, обдумывание, принятие решения, предположение, планирование, суждение и даже сомнение и колебание. Примечательно, что в одном синонимическом ряду есть слова, которые на первый взгляд можно назвать антонимами, например, принимать решение (*a decide*) и колебаться (*a ezita*). Однако, если внимательнее рассматривать комплекс значений каждого из этих глаголов в толковом словаре румынского языка, то это видимое противоречие снимается. Очевидно, что человек в ходе принятия решения, как правило, колеблется и взвешивает все «за» и «против».

¹ VALORIFICĂ, *valor'ific*, vb. I. Tranz. A pune în valoare, a face să primească o anumită valoare; a scoate în evidență valoarea unui lucru; (în special) a folosi în procesul de producție anumite materii prime care duc la realizarea unor produse de valoare mai mare. | A schimba o hârtie de valoare sau un obiect cu contravaloarea lui în bani. - Valoare + suf. *-ifica*. (DEX'98 СТРАНИЦА).

⁴ РАВНОВЕСИЕ, -я, ср. 1. Состояние покоя, в котором находится какое-н. тело, система под воздействием равных, противоположно направленных сил. Устойчивое, неустойчивое р. 2. перен. Устойчивое соотношение между чем-н. Экологическое р. Военное?. (равенство противостоящих военных сил). 3. перен. Состояние спокойствия, уравновешенности в настроении, в каких-н. отношениях. Душевное р. Вывести кого-н. из равновесия (словарь Ожегова).

² erschließen 1. 1) отпирать, открывать 2) раскрывать, пояснять 3) делать доступным, осваивать 4) сделать вывод, заключить, прийти к заключению 2. (sich) раскрываться, расцветать, распускаться (о цветах).

³ gewinnen 1. 1) (von) выигрывать (у кого-л.) 2) добывать (полезные ископаемые) 3) получать, приобретать (выгоду, влияние и т. п.) 4) (für) склонять (к чему-л., на), привлекать, заинтересовать (чем-л.) 2. 1) (an, bei) выиграть (в каком-л. отношении, при каких-л. обстоятельствах) 2) извлекать выгоду [пользу] (из чего-л.).

Табл. 1.

<p>1. CUMPĂNIRE, <i>cumpăniri</i>, s.f. Acțiunea de a (se) <i>cumpăni</i> și rezultatul ei. 1. Echilibru. ? Expr. (<i>A ține arma</i>) în <i>cumpănire</i> = (<i>a ține arma</i>) de mijloc (sprijinindu-și mâna de șold). 2. Fig. Măsură justă; chibzuială (în vorbe sau în fapte). - V. cumpăni.</p>	<p>1. Равновесие. ... Процесс уравнивания (взвешивания, размышления и т.д.) и его результат. 1. Равновесие. ? <i>Держать оружие на перевес</i>. 2. Перен. Справедливая мера (оценка), взвешивание; обдумывание; размышление; взвешенность (в словах или делах). – От гл. cumpăni</p>
--	---

Далее наблюдаем, что в словаре синонимов к *cumpănire* предложено 18 лексем (некоторые из них являются однокоренными). Это тоже может указывать на особую значимость данного концепта для румынской языковой картины мира. На основе этих синонимов можно заключить, что *cumpănire* подразумевает не только действие, но и определенную

положительно оцениваемую черту характера. По всей видимости, данный набор синонимов отражает психологический портрет «достойного человека», своего рода *comme il faut* для румынской языковой картины мира. Ниже представлен набор положительных, «образцовых» качеств на основе синонимического ряда к слову *cumpănire* (см. Табл. 2):

Табл. 2.

<ul style="list-style-type: none"> • <i>Chibzuială</i> (вдумчивость; обдумывание; взвешенность) • <i>chibzuință</i> (-«-) • <i>chibzuire</i> (-«-) • <i>cumințenie</i> (послушание; разумность; рассудительность; уравновешенность, благоразумие) • <i>cumpăt</i> (душевное равновесие; самообладание, хладнокровие) • <i>cumpătare</i> (-«-) • <i>deliberare</i> (обсуждение; дебатирование; обдумывание) • <i>gândire</i> (обдумывание, размышление) • <i>înțelepciune</i> (мудрость; благоразумие) 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>moderație</i> (воздержанность; уравновешенность) • <i>rațiune</i> (способность мыслить, разум; соображение; разумность; мотив) • <i>socoteală</i> (вычисление; счет) • <i>socotință</i> (-«-) • <i>tact</i> (тактичность, чуткость) • <i>judicare</i> (суждение) • <i>judecată</i> (здравый смысл; рассудок, разум) • <i>măsură</i> (мера; умеренность, сдержанность) • <i>minte</i> (разум; рассудок; интеллект; память; рассудительность; мудрость; воображение)
--	---

Значения этих слов из румынско-русского словаря лишь приблизительно отражают особенности и глубину значений в румынском языке, поэтому целесообразнее обратить более пристальное внимание на значения синонимов (см. Табл. 3). Данный набор синонимов оказывается очень обширным, затрагивающим различные качества и черты характера. Однако слово *chibzuială* (вдумчивость; обдумывание; размышление; взвешенность) и его однокоренные синонимы встречаются почти во всех синонимических рядах и тесно связаны со словом *cumpănire*. Значение глагола *a chibzui*⁵, от которого происходит данное слово, может помочь реконструировать определенную модель «правильного» поведения:

⁵ Обдумывать; размышлять; планировать; сообразить; продумать; поразмыслить; продумывать; обдумать.

A judeca o situație cumpănind toate eventualitățile; a se gândi, a reflecta, a medita. † Refl. recipr. *A se sfătui unul cu altul înainte de a lua o hotărâre.* † Tranz. *A pune ceva la cale; a plănuși* (судить о ситуации, взвешивая все последствия, обдумывать, размышлять; советоваться друг с другом перед тем, как принять решение; воплощать что-то, планировать).

Обратимся еще к одному производному от *cumpăni* слову — *cumpătat* (воздержанный, умеренный) и к его синонимическому ряду (см. Табл. 4).

Таким образом, эти синонимы являются дополнением к портрету «достойного человека» в румынской языковой картине мира. Не являются ли все эти качества неотъемлемыми для настоящего хозяина — добропорядочного, рассудительного, спокойного?

Табл. 3.

<i>chibzuială</i>	chibzuință, chibzuire, cumiņenie, cumpăt, cumpătare, înțelepciune, judecată, judiciozitate, măsură, minte, moderație, rațiune, socoteală, socotință, tact, (livr.) continență, (rar) cumiņie, ponderație, temperanță, (pop.) scumpătate, (înv. si reg.) sfat, (înv.) sămăluire, socoată, tocmeală, (fam.) schepsis, (fig.) cumpăneală, cumpănire.
<i>chibzuință</i>	chibzuială
<i>chibzuire</i>	1. deliberare, gândire, judecare, (fig.) cumpănire, drămuire. (După o îndelungă ~.) 2. deliberare, dezbateri, discutare, discuție, (livr.) pertractare. (A avut loc ~.) 3. v. chibzuială.
<i>cumiņenie</i>	1. v. ascultare. 2. v. chibzuială.
<i>cumpăt</i>	1. calm, fire, stăpănire, (înv.) stăpânie, (fig.) sânge rece, (rar fig.) răceală. (Nu-ți pierde ~ul.) 2. v. chibzuială.
<i>cumpătare</i>	Măsură, moderație (la mâncare si la băutură); sobrietate. chibzuială.
<i>deliberare</i>	consfătuire, chibzuire; dezbateri, deliberație, 1. v. chibzuire. 2. v. dezbateri.
<i>gândire</i>	1. v. cugetare. 2. (FILOZ.) constiință, cuget, spirit, suflet, (livr.) for interior, (înv.) cunostință, stință, (grecism înv.) sinidisis. (Noțiunea de ~.) 3. v. minte. 4. v. judecată. 5. v. chibzuire.
<i>înțelepciune</i>	1. (latinism rar) sapiență, (înv.) înțelepție, mândrie, mândroste, preamândrie. (~ lui era vestită.) 2. filozofie. (Din ~ poporului român.) 3. chibzuială.
<i>judecare</i>	chibzuire.
<i>judecată</i>	1. v. inteligentă. 2. v. minte. 3. gândire, intelect, înțelegere, minte, raționament, rațiune, (fig.) cap. (Are o ~ extrem de limpede.) 4. minte, rațiune, (rar) cunostință, (pop. si fam.) glagore, (înv.) rezon. (O ~ normală.) 5. minte, raționament, rațiune, (înv.) socoată, socoteală, socotință. (O ~ sănătoasă.) 6. v. concepție. 7. v. părere. 8. v. chibzuială. 9. v. apreciere. 10. proces.
<i>măsură</i>	1. v. măsurare. 2. v. dimensiune. 3. v. număr. 4. mărime, talie. (O fustă de ~ potrivită.) 5. v. cadență. 6. v. margine. 7. v. chibzuială.
<i>minte</i>	1. gând, rațiune. (Când cu ~ n-ai gândit.) 2. deșteptăciune, intelect v. inteligentă. 3. cuget, gândire, intelect, judecată, rațiune, spirit. (Operă a ~ții.) 4. v. judecată. 5. judecată, rațiune, (rar) cunostință, (pop. si fam.) glagore, (înv.) rezon. (O ~ normală n-ar fi făcut asta.) 6. judecată, raționament, rațiune, (înv.) socoată, socoteală, socotință. (Iată o ~ sănătoasă!) 7. v. chibzuială. 8. v. amintire.
<i>moderație</i>	chibzuială
<i>rațiune</i>	1. v. minte. 2. v. inteligentă. 3. v. judecată. 4. gândire, intelect, înțelegere, judecată, minte, (fig.) cap. (Are o ~ extrem de limpede.) 5. judecată, minte, (rar) cunostință, (pop. si fam.) glagore, (înv.) rezon. (O ~ normală.) 6. judecată, minte, raționament, (înv.) socoată, socoteală, socotință. (Are o ~ sănătoasă.) 7. chibzuială. 8. v. justificare. 9. v. rost. 10. v. semnificație. 11. v. cauză.
<i>socoteală</i>	apreciere, atenție, cinste, cinstire, considerație, estimare, esti-mație, evaluare, îndemn, îndrumare, înțeleș, învățătură, judecată, mesaj, minte, numărare, numărat, numărătoare, onoare, povață, povățuire, prețuire, raționament, rațiune, respect, semnificație, sens, sfat, stimă, tâlc, trecere, vază, vorbă. 1. calcul, (înv. si reg.) socoată, socotință, (Transilv. si Maram.) sămădas, (înv.) schepsis, seamă, (înv., în Transilv.) comput. (Face o ~ elementară.) 2. calcul, calculare, socotire. (~ anilor calendaristici.) 3. (MAT.) calcul, operație. (Cele patru ~eli.) 4. cont, seamă. (Câte nu i se puneau în ~!) 5. seamă. (Vei da ~ de cele făcute.) 6. chibzuială, cumiņenie, cumpăt, înțelepciune, judecată, măsură, minte, moderație, rațiune, tact. (Demonstrează multă ~.) 7. rațiune, rost. (Are si aceasta o ~.) 8. rost. (Toate au ~ lor.) 9. ordine, regulă, rânduială. (Stie ~ lucrurilor.) 10. rost, seamă. (Nu mai stia ~ averii lui.) 11. chestiune, lucru, poveste, pricină, problemă, treabă. (S-a lămurit ~ aceea?) 12. calcul, gând, idee, intenție, plan, proiect. (Nu si-a putut realiza ~.)
<i>socotință</i>	apreciere, atenție, băgare de seamă, calcul, cinste, cinstire, circumspecție, considerație, gând, grijă, idee, intenție, judecată, luare-aminte, minte, numărare, numărat, numărătoare, onoare, opinie, părere, plan, precauție, prețuire, prevedere, proiect, prudentă, punct de vedere, raționament, rațiune, respect, socoteală, stimă, trecere, vază.
<i>tact</i>	chibzuială.

Вполне отчетливо вырисовывается психологический портрет трудолюбивого крестьянина, надежного семьянина, главы дома.

Также считается достойным и то, что человек способен владеть собой. Здесь можно наблюдать непосредственную связь между понятиями равновесия, спокойствия и самообладания (концепт хозяина):

stăpănire de sine (самообладание) = *calm* (спокойствие)

Stăpănire de sine = *calm, sânge rece, cumpăt.*

Вернемся к слову *cumpănire*, которое образовано от *cumpăna*. Румынско-русский словарь предлагает следующий набор значений: журавль (колодец); уровень; затруднение; трудность; колебание; нерешительность.

Табл. 4.

<ul style="list-style-type: none"> • <i>astâmpărat</i> • <i>așezat</i> (расположенный; степенный) • <i>chibzuit</i> (обдуманый; продуманный; рассудительный; предусмотрительный) • <i>cuminte</i> (послушный; смиренный; спокойный; умный; разумный; рассудительный; уравновешенный; осмысленный; добронравный) • <i>cumințit</i> (-«-) • <i>domolit</i> (умиротворенный) 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>echilibrat</i> (спокойный; ровный; сдержанный) • <i>liniștit</i> (спокойный; тихий; покойный; безмятежный) • <i>potolit</i> (спокойный; тихий; успокоенный) • <i>reținut</i> (сдержанный, выдержанный) • <i>rezervat</i> (сдержанный) • <i>serios</i> (серьезный, деловитый) • <i>sobru</i> (строгий, умеренный, сдержанный) • <i>stăpânit</i> (владеющий собой, сдержанный) • <i>temperat</i> (умеренный)
---	---

В толковом словаре румынского языка (DEX) приводится сходный семантический ряд с некоторыми дополнениями:

1. Колодец-журавль.
2. Весы
3. Символ правосудия. Название зодиакального созвездия Весов.
4. (В словосочетании) *Cumprăna apelor* – водораздел
5. Название инструментов для определения горизонтального или вертикального положения объекта; отвес.
6. *Перен.* (Тяжелая) судьба; опасность, несчастье, испытание, которому кто-то подвергается.

На первый взгляд набор его значений может показаться несколько неожиданным. Возникает вопрос, как связаны между собой в едином семантическом поле колодец-журавль, весы, тяжелое испытание, исток горной реки? Здесь возможно такое объяснение. В слове *cumprăna* центральным является понятие точки, где надо сделать решающий выбор. Получается, *cumprănire* – это и равновесие, и точка выбора.

Если попытаться выделить общее звено в каждом из значений слова *cumprăna* с помощью схематического изображения, то получается следующая картина (см. Рис. 1):

На основе значений этого слова можно предположить, что концепт равновесия в румынской картине мира связан с трудностью выбора правильного решения при испытании. Складывается определенная модель поведения в подобном случае. Человек сталкивается с некоторой трудной ситуацией, подходит к определенной точке, где ему надо сделать выбор из двух направлений. С одной стороны, это может вызывать у него колебания, сомнения. С другой стороны, ему надо все взвесить, учитывая последствия своего решения, оценить трудность ситуации, посоветоваться с другими и затем воплотить решение.

В качестве иллюстрации можно привести следующие устойчивые словосочетания:

A arunca (ceva) în cumprăna (бросать что-либо на весы) = *a aduce (ceva) ca argument decisiv în rezolvarea unei probleme* (приводить что-либо в качестве решающего аргумента в решении какой-либо проблемы)

A trage (greu) în cumprăna (перевесить чашу весов) = *a avea importanță (mare)* (представлять большую важность)

A fi (sau a sta) în cumprăna (? стоять на распутье) = *a șovăi în luarea unei hotărâri* (колебаться в принятии решения)

(Inv.) *A pune (pe cineva) în cumprăna* (устар. ? поставить кого-то на перепутье) = *a pune (pe*

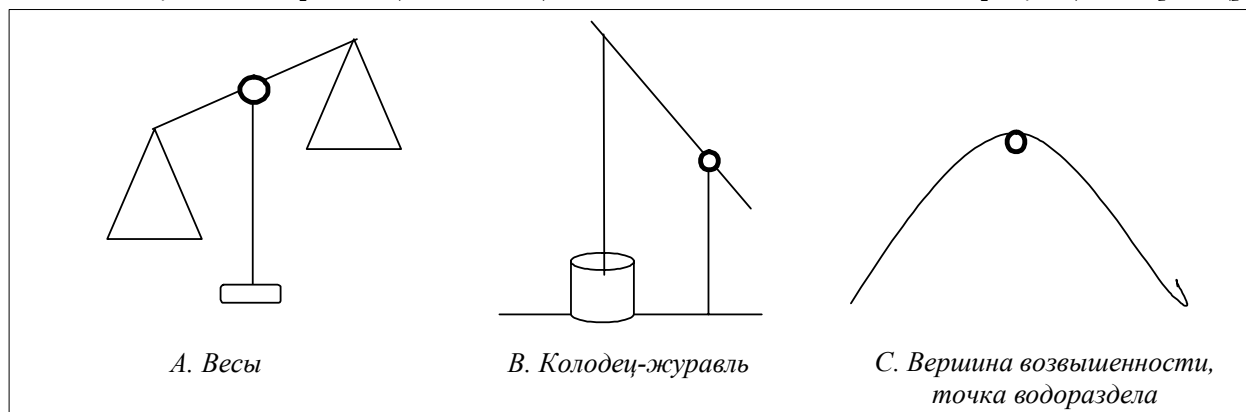


Рис. 1. Схематическое изображение семантики многозначного слова *cumprăna*.

cineva) în *incurcătură* (поставить кого-то в трудное положение)

În *cumprână* = în *cumprânire* (на распутье)

A ține (ceva) în *cumprână* = *a ține ceva în poziție suspendată, făcând să balanseze*

Trebuie să aibă omul, în ființa lui, buna cumprână a înțelepciunii. Здесь возможны разные варианты перевода: Человек должен в себе иметь хорошую меру мудрости (хорошие веса мудрости).

В определенной степени *cumprâna* напоминает русское распутье — перекрёсток двух или нескольких дорог; на распутье — (также перен.: в раздумье о том, как действовать дальше, в нерешительности — по словарю Ожегова). Однако есть одно важное различие: распутье находится на горизонтальной оси, а *cumprâna* — на вертикальной.

М.Чимпой в своем эссе *Cumprâna, simbol al centrării* отождествляет колодец-журавль с *axis mundi*, осью мира, вертикалью, соединяющей землю и небо (Симпоі 2001: 29). При этом он называет основным свойством национального духа *cumprânire*. Если продолжить эту мысль, исходя из имеющихся в нашем распоряжении данных, то данное высказывание указывает на особую значимость этого концепта национальной культуры.

М.Чимпой упоминает также об интересной поговорке: *Lumea este un puț cu două ciuturi: când se urcă cea plină, se coboară cea deșartă*” (букв.: «Мир — это колодец с двумя ведрами: когда поднимается наполненное ведро, опуска-

ется пустое»). Это снова напоминает о вертикали «верх — низ», причем, вертикали динамичной. Иными словами, подразумевается именно движение по этой вертикали — восхождение и нисхождение.

Подводя итоги, можно предположить, что с понятием равновесия тесно связаны четыре концепта, которые отражены в семантическом поле слова *cumprână*:

- душевное равновесие
- правосудие (точнее, правильное суждение)
- самообладание
- тяжелое испытание

Согласно толковому словарю DEX, значение слова *cumprât*, однокоренное с рассмотренными выше словами *cumprână*, *cumprânire*, *cumprătat*, вмещает в себя три важных аспекта: *echilibru sufletesc* (душевное равновесие), *judecată dreaptă* (справедливый суд), *stăpânire de sine* (самообладание). Получается своего рода девиз для человека, который понимает свою ответственность за собственную жизнь.

Если гипотетически отождествить символ *cumprână* и вершину какой-либо возвышенности, то можно предположить, что жизненный путь в румынской языковой картине мира представляется в виде бесконечного чередования холмов и долин, возвышенностей и впадин. При этом на вершине каждого холма необходимо сделать выбор (т.е. это своеобразная точка бифуркации) из двух путей — движение вперед или назад:

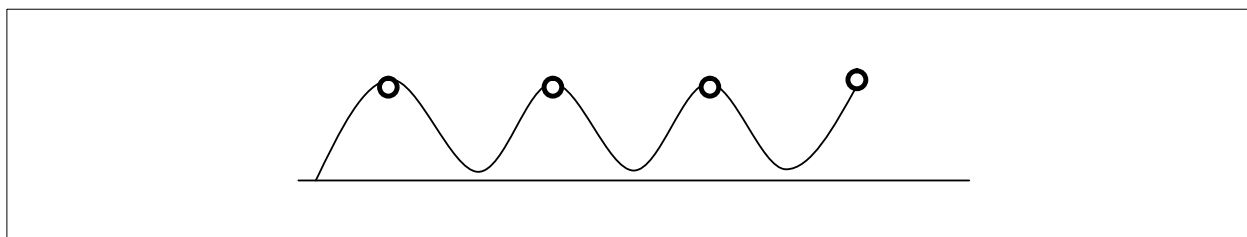


Рис. 2.

Концепт хозяина

В румынской картине мира концепт хозяина обладает разными гранями смысла. В этой статье рассмотрены два аспекта: отношение человека к себе как к хозяину своего имущества и отношение к правителю страны (господарю) как к хозяину.

Русскому слову *хозяин* соответствуют следующие румынские слова: *stăpân*, *gospodar*, *gazdă*, *patron*, *proprietar*.

Слово *stăpân* отличается многозначностью и часто употребляется в различных устойчивых выражениях:

(*A fi*) *fără stăpân* (быть без хозяина) = а) (*a fi*) *liber, de capul său*; (*a acționa*) *după bunul plac* (быть свободным, действовать по своей воле, хотению, произволу); б) (*a fi*) *fără rost, fără căpătâi* (быть без толку)

A fi stăpân pe situație (быть хозяином в ситуации) = *a domina o situație, a se simți tare, sigur într-o anumită împrejurare (grea)* (держат ситуацию под контролем, чувствовать себя уверенно в определенной (трудной) обстановке).

A fi stăpân pe sine (быть хозяином над самим собой, владеть собой) = *a avea tăria de*

a-și înfrâna pornirile și pasiunile; a nu-și pierde cumpătul, a se stăpâni (иметь силу останавливать в себе порывы и страсти, не терять меры, владеть собой).

A fi stăpân pe soarta (sau pe viața etc.) sa (быть хозяином своей судьбы, жизни) = *a dispune de sine, a-și făuri singur soarta* (распоряжаться собой, самому устраивать свою судьбу).

A fi stăpân pe materie (быть хозяином матери?) — *a posedea un obiect* (владеть каким-либо предметом).

Приведенные примеры указывают на то, что в румынской картине мира для человека очень важно быть хозяином — ситуации, имущества, самого себя, своей жизни, судьбы.

Отношение к себе как к хозяину своего имущества

Для румынской картины мира быть хозяином не означает обладать абсолютной властью и позволять себе все. Концепт хозяина больше соотносится с ответственностью — за свою жизнь, за мысли и чувства, за дом, семью, хозяйство, землю. Если человек ощущает себя хозяином и несет за это ответственность, очевидно, что ему постоянно приходится сталкиваться с ситуациями,

в которых надо принимать важные решения. Таким образом, в румынской картине мира хороший хозяин — это мудрый, уравновешенный человек, проявляющий разумную заботу о своем имуществе.

Возможно, именно с ролью хозяина связана особая приверженность к традициям. Иными словами, хозяин является хранителем наследия предков.

Отношение к господарю как к хозяину

Здесь стоит обратить внимание на слово *gospodar*. Как известно, господарь — это титул правителя Молдавского княжества и Валахии в 14 — 19 вв. От слова *gospodar* происходит другое важное слово: *gospodărie* — хозяйство. Поэтому *gospodar* — это не только господарь, правитель, но и хозяин.

В румынском языке словом *gospodar* называют не просто человека, который **владеет** каким-либо имуществом, а того, кто умело, разумно **ведет** хозяйство. Таким образом, правитель страны и хозяин своего дома могут быть названы одним и тем же словом *gospodar*, что указывает на то, что в данной языковой картине мира эти понятия неразделимы.

Если действительно господарь, правитель страны — это, в первую очередь, хозя-

ин, то данный портрет представляет нам мудрого правителя страны, которому приходится все время принимать важные решения, находясь на критической точке — *cumpăna*. Возвращаясь к значению слова *cumpăt* — душевное равновесие, правосудие, самообладание, рассудительность (*echilibru sufletesc, judecată dreaptă, stăpânire de sine; cumpătare*), видим, что это важнейшие качества достойного правителя.

Данное предположение приоткрывает новую перспективу для изучения истории Молдавии, но требует отдельного исследования. Поэтому в настоящей работе оно представлено очень кратко, в качестве рабочей гипотезы для дальнейших исследований.

Заключение

Высказанная здесь гипотеза может объяснить такое отличительное свойство румынского языка, как обилие уменьшительно-ласкательных суффиксов, в частности, в словах, обозначающих ландшафт. Было сделано предположение, что такое разнообразие диминутивов также указывает на заботливое отношение к окружающей природе.

Кроме того, были выявлены некоторые важные культурные концепты: равновесие и мера. На их основе был составлен предположительный портрет «достойного человека», а также дополнена модель соответствующего «правильного» поведения для данной культуры. Психологический портрет и сценарий

поведения также тесно связаны с концептом хозяина. Здесь на первое место выходят такие качества, как сдержанность, умеренность, рассудительность, самообладание.

Возможно, отношение к родине, играющее важную роль в русской языковой картине мира, в румынском языке также выражается во взаимосвязи с концептами хозяина и равновесия.

В ходе исследования также удалось сформулировать ряд рабочих гипотез для дальнейшего изучения. Например, слово *cumpănă* употребляется для описания не только пространства, но и времени. Достаточно часто встречаются такие словосочетания, как *la*

cumprăna secolelor (на рубеже веков), *la cumprăna anilor* (в начале нового года). Это может стать отдельным исследованием представлений о времени в исследуемой языковой картине мира. Здесь затрагивается проблема пространственно-временного восприятия реальности.

Можно предположить, что восприятие времени в румынском языке линейно и представляет собой такую же волнистую кривую, где переходные моменты между годами, веками и т.д. воспринимаются как горные перевалы.

Литература

- Лурье С.В. История психологической антропологии. <http://ethnopsychology.narod.ru/study/history/worldview.htm>
- Маслова В.А. 2001. Лингвокультурология. М.
- Тер-Минасова С. 2000. Язык и культура. М.
- Cimpoi M., Şchiopu C. 2001. Literatura română. Manual pentru clasa a XII-a. Chişinău.
- Dicţionarul explicativ al limbii române. 1998. Academia Română, Institutul de Lingvistică «Iorgu Iordan».
- Noul dicţionar explicativ al limbii române. 2002. Bucureşti. Editura: Litera Internaţional.
- Seche L., Seche M. 2002. Dicţionar de sinonime. Bucureşti. Editura: Litera Internaţional.